



Grace
Episcopal
Church

Second Sunday after Epiphany
Segundo Domingo después de la Epifanía

January 19, 2025



YOU ARE WELCOME!

Grace Episcopal Church is a place for all – the curious, the hurting, the imperfect, and the joyful. We gather as a lively and visible group of Christians dedicated to social justice and positive change in Chicago’s South Loop neighborhood and beyond.

Whoever you are, whatever you bring to God’s table, you are in the right place this morning. Welcome!

Praying with Grace

- Masks are optional at Grace and are always welcome.
- A gender-neutral restroom is located to the left of the altar along the east windows.
- Times to stand or sit are indicated by the italicized instructions throughout the service. It’s perfectly fine to remain seated as you’re comfortable.
- Everyone, without exception, is invited to receive communion. The communion bread is gluten free. To receive a blessing; keep your hands folded across your chest.

Connecting with Grace

- Find Grace online at gracechicago.org and sign up for our weekly e-newsletter
- Contact the clergy and staff at info@gracechicago.org
- Email your prayer requests to prayers@gracechicago.org
- Follow Grace @graceplacechi



Children at Grace

Children are welcome at Grace. We consider them an integral part of the service and welcome their participation. Busy bags with crayons and coloring pages for children are available by the Welcome Table.

Grace Leadership

Vestry

2026 Melissa Moore Gillespie (Co-Warden) and Ted Otto (Co-Warden)

2027 Kevin Malone and Tim Paprocki

2028 Kim Callis, Nolan Cooper (Treasurer), Emma Koch (Clerk) and Mary Beth Weigel

Clergy

The Rev. Amity Carrubba, Rector

The Rev. Andrea Billhardt, Deacon

Arlicia Corley, Seminarian

Staff

Marilyn Haverly, Minister of Music

Darrial Brown, Sexton

Sara Filipiak, Parish Administrator

Committees

Building: Tim Paprocki, Ted Otto, Kate Eakin, J Burger, Craig Bivins

Communications: Mary Beth Weigel, Gail Purkey, Wendy Manning

Liturgy: Melissa Moore Gillespie, Emma Koch, Kim Callis, Andrea Billhardt, Kevin Malone, Marilyn Haverly

Service & Advocacy: Marilynn Rochon, Andrea Billhardt, Wynette Edwards, Mary Beth Weigel, Paula Morrow, Ursula Forhan, Christina Krenicki

¡BIENVENIDO!

La Iglesia Episcopal Grace es un lugar para todos: los curiosos, los que sufren, los imperfectos, y los alegres. Nos reunimos como un grupo animado y visible de cristianos dedicados a la justicia social y al cambio positivo en el barrio de South Loop de Chicago y más allá.

Sea quien sea y traiga lo que traiga a la mesa de Dios, esta mañana está en un buen lugar. ¡Bienvenido!

Orando con Grace

- Las máscaras son opcionales en Grace y siempre son bienvenidas.
- Un baño de género neutro se encuentra a la izquierda de la altar a lo largo de las ventanas del este.
- Los tiempos para estar de pie o sentado se indican por el instrucciones en cursiva a lo largo del servicio. Es perfectamente bien permanecer sentado como usted se sienta cómodo.
- Todos, sin excepción, están invitados a recibir la comunión. El pan de la comunión es sin gluten. Para recibir la bendición, mantenga las manos cruzadas sobre el pecho.

Conectar con Grace

- Encuentra Grace online en gracechicago.org
- Póngase en contacto con el clero y el personal en info@gracechicago.org
- Envía tus peticiones de oración a prayers@gracechicago.org
- Siga a Grace [@graceplacechi](https://www.instagram.com/graceplacechi)



Niños en Grace

Los niños son bienvenidos en Grace. Los consideramos una parte integral del servicio y agradecemos su participación. Junto a la mesa de bienvenida hay bolsas ocupadas con crayones y páginas para colorear para niños.

Liderazgo Grace

Junta Parroquial

2026 Melissa Moore Gillespie y Ted Otto

2027 Kevin Malone y Tim Paprocki

2028 Kim Callis, Nolan Cooper, Emma Koch y Mary Beth Weigel

Clérigas

Rvda. Amity Carrubba, Rectora

Rvda. Andrea Billhardt, Diácona

Arlicia Corley, Seminarista

Personal

Marilyn Haverly, Ministra de Música

Darrial Brown, Conserje

Sara Filipiak, Administradora Parroquial

Comisionoes

Edificio: Tim Paprocki, Ted Otto, Kate Eakin, J Burger, Craig Bivins

Comunicaciones: Mary Beth Weigel, Gail Purkey, Wendy Manning

Liturgia: Melissa Moore Gillespie, Emma Koch, Kim Callis, Andrea Billhardt, Kevin Malone, Marilyn Haverly

Servicio y Defensa: Marilynn Rochon, Andrea Billhardt, Wynette Edwards, Mary Beth Weigel,

Paula Morrow, Ursula Forhan, Christina Krenicki

Prelude / Preludio *My Jesus I Love Thee*, arr. S. Nielson

stand as the bell rings // párate mientras suena la campana

Opening Hymn/ Himno de Apertura *sing verses 1, 2 and 4 // cantar versos 1, 2 y 4*

Estrofas / Verses



1. Can - to de a - le - grí - a por - que
 2. Del a - mor de Cris - to, ¿quién me a -
 3. To - do lo que pa - sa en mi -
 4. En las prue - bas to - das Dios a -
 1. Joy - ful - ly we sing our lov - ing
 2. Who can sep - a - rate us from the
 3. Through all things that hap - pen to us
 4. God re - mains our ref - uge in the



ten - go a - mor. Vi - vo ca - da
 par - ta - rá? Es - con - di - do en
 vi - da a - qui Dios me lo pre -
 yu - da - rá. No nos des - am -
 Sav - ior's grace, liv - ing ev - 'ry
 love of Christ? Who, pre -vail a -
 day by day, Christ will be the
 trials we face, shield - ing and sus -



dí - a con el Sal - va - dor.
 Cris - to, ¿quién me to - ca - rá?
 pa - ra pa - ra bien de mí.
 pa - ra, no nos de - ja - rá.
 day with - in his warm em - brace.
 gainst us: God is on our side?
 bea - con who will light our way.
 tain - ing us with lov - ing grace.



Quie - ro a to - do el mun - do de Él
 Si Dios jus - ti - fi - ca, ¿quién con -
 En mis prue - bas du - ras, Dios me es
 Él nos ne - ce - si - ta pa - ra
 Ea - ger - ly we long, both here and
 In - ter - ced - ing for us, Christ is
 In dis - tress and per - il, God is
 Work - ing through the la - bors of our



siem - pre ha - blar, por - que Cris - to
de - na - rá? Cris - to por mí a -
siem - pre fiel: ¿por qué pues las
tra - ba - jar. Va - mos a - de -
ev - 'ry - where, *all through - out the*
strong and sure. *More than con - qu'rors*
faith - ful still. *Why should we be*
hearts and hands, *Christ will lead us*



quie - re a to - dos ya sal - var.
bo - ga, ¿quién me a - cu - sa - rá?
du - das? Yo des - can - so en él.
lan - te, va - mos a triun - far.
world, God's sav - ing love to share.
through him, we can rest se - cure.
anx - ious if we trust God's will?
on - ward in tri - um - phant bands!

Estrillo / Refrain



Can - to por - que ten - go a - mor.
Sing - ing of the Sav - ior's grace,



Vi - vo con el Sal - va - dor.
liv - ing in his warm em - brace,



Quie - ro de Él siem - pre ha - blar.
long - ing, here and ev - 'ry - where,



Cris - to quie - re ya sal - var.
all God's sav - ing love to share.

Oramos Cantando #549

The Word of God

Arise, shine, for your light has come,
And the glory of God has risen upon you. *Isaiah 60:1*
God be with you.

And also with you.

Let us pray.

Almighty God, whose Son our Savior Jesus Christ is the light of the world: Grant that your people, illumined by your Word and Sacraments, may shine with the radiance of Christ's glory, that he may be known, worshiped, and obeyed to the ends of the earth; through Jesus Christ our Savior, who with you and the Holy Spirit lives and reigns, one God, now and for ever. Amen.

The Hebrew Bible Lesson

Readings are from the New Revised Standard Version Bible (NRSV).

A reading from the prophet Isaiah.

¹For Zion's sake I will not keep silent,
and for Jerusalem's sake I will not rest,
until her vindication shines out like the dawn,
and her salvation like a burning torch.
²The nations shall see your vindication,
and all the kings your glory;
and you shall be called by a new name
that the mouth of the LORD will give.
³You shall be a crown of beauty in the hand of the LORD,
and a royal diadem in the hand of your God.
⁴You shall no more be termed Forsaken,
and your land shall no more be termed Desolate;
but you shall be called My Delight Is in Her,
and your land Married;
for the LORD delights in you,
and your land shall be married.
⁵For as a young man marries a young woman,
so shall your builder marry you,
and as the bridegroom rejoices over the bride,
so shall your God rejoice over you.

Isaiah 62:1-5

The Word of the Lord.

Thanks be to God.

La Palabra de Dios

¡Levántate, resplandece, porque ha venido tu luz,
y la gloria del Señor ha nacido sobre ti! *Isaías 60:1*

Dios esté con ustedes.

Y también contigo.

Oremos.

Dios todopoderoso, cuyo Hijo nuestro Salvador Jesucristo es la luz del mundo: Concede que tu pueblo, iluminado por tu Palabra y Sacramentos, brille con el resplandor de la gloria de Cristo, para que el sea conocido, adorado y obedecido hasta los confines de la tierra; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. Amén.

La Lección sobre la Biblia Hebrea

Las lecturas provienen de la Biblia Nueva Versión Estándar Revisada: Edición Anglicana, ©1995, División de Educación Cristiana del Consejo Nacional de las Iglesias de Cristo en los Estados Unidos de América. Usado con permiso. Todos los derechos reservados.

Lectura del profeta Isaías.

¹ Por amor a ti, Sión, no me quedaré callado;
por amor a ti, Jerusalén, no descansaré
hasta que tu victoria brille como el amanecer
y tu salvación como una antorcha encendida.

² Las naciones verán tu salvación,
todos los reyes verán tu gloria.
Entonces tendrás un nombre nuevo
que el Señor mismo te dará.

³ Tú serás una hermosa corona real
en la mano del Señor tu Dios.

⁴ No volverán a llamarte «Abandonada»,
ni a tu tierra le dirán «Destruída»,
sino que tu nombre será «Mi predilecta»,
y el de tu tierra, «Esposa mía».
Porque tú eres la predilecta del Señor,
y él será como un esposo para tu tierra.

⁵ Porque así como un joven se casa con su novia,
así Dios te tomará por esposa,
te reconstruirá y será feliz contigo,
como es feliz el marido con su esposa.

Isaías 62:1-5

Palabra de Dios.

Demos gracias a Dios.

Psalm 36:5-10 *remain seated; proclaim the psalm in unison*

⁵**Your love, O LORD, reaches to the heavens, ***
and your faithfulness to the clouds.

⁶**Your righteousness is like the strong mountains,**
your justice like the great deep; *
you save both man and beast, O LORD.

⁷**How priceless is your love, O God! ***
your people take refuge under the shadow of your wings.

⁸They feast upon the abundance of your house; *
you give them drink from the river of your delights.

⁹For with you is the well of life, *
and in your light we see light.

¹⁰Continue your loving-kindness to those who know you, *
and your favor to those who are true of heart.

The New Testament Lesson

A reading from Paul's first letter to the Corinthians.

¹Now concerning spiritual gifts, brothers and sisters, I do not want you to be uninformed. ²You know that when you were pagans, you were enticed and led astray to idols that could not speak. ³Therefore I want you to understand that no one speaking by the Spirit of God ever says "Let Jesus be cursed!" and no one can say "Jesus is Lord" except by the Holy Spirit.

⁴Now there are varieties of gifts, but the same Spirit; ⁵and there are varieties of services, but the same Lord; ⁶and there are varieties of activities, but it is the same God who activates all of them in everyone. ⁷To each is given the manifestation of the Spirit for the common good. ⁸To one is given through the Spirit the utterance of wisdom, and to another the utterance of knowledge according to the same Spirit, ⁹to another faith by the same Spirit, to another gifts of healing by the one Spirit, ¹⁰to another the working of miracles, to another prophecy, to another the discernment of spirits, to another various kinds of tongues, to another the interpretation of tongues. ¹¹All these are activated by one and the same Spirit, who allots to each one individually just as the Spirit chooses.

1

Corinthians 12:1-11

The Word of the Lord.

Thanks be to God.

Salmo 36:5-10 *permanecer sentado; proclamar el salmo al unísono*

⁵ Oh Señor, hasta los cielos llega tu amor; *
tu fidelidad alcanza hasta las nubes.

⁶ Tu benevolencia es como las montañas más altas,
tu providencia, como el abismo grande; *
tú salvas, oh Señor, tanto a los humanos como a las bestias.

⁷ ¡Cuán precioso es tu amor! *
Mortales e inmortales se acogen bajo la sombra de tus alas.

⁸ Festejan la abundancia de tu casa; *
los abrevarás del torrente de tus delicias;

⁹ Porque contigo está el manantial de la vida, *
y en tu luz vemos la luz.

¹⁰ Extiende tu bondad a los que te conocen, *
y tu favor a los rectos de corazón.

La Lección del Nuevo Testamento

Lectura de la carta de Pablo a los Corintios.

¹ Hermanos, quiero que ustedes sepan algo respecto a los dones espirituales. ² Ustedes saben que cuando todavía no eran creyentes se dejaban arrastrar ciegamente tras los ídolos mudos. ³ Por eso, ahora quiero que sepan que nadie puede decir: «¡Maldito sea Jesús!», si está hablando por el poder del Espíritu de Dios. Y tampoco puede decir nadie: «¡Jesús es Señor!», si no está hablando por el poder del Espíritu Santo.

⁴ Hay en la iglesia diferentes dones, pero el que los concede es un mismo Espíritu. ⁵ Hay diferentes maneras de servir, pero todas por encargo de un mismo Señor. ⁶ Y hay diferentes manifestaciones de poder, pero es un mismo Dios, que, con su poder, lo hace todo en todos. ⁷ Dios da a cada uno alguna prueba de la presencia del Espíritu, para provecho de todos. ⁸ Por medio del Espíritu, a unos les concede que hablen con sabiduría; y a otros, por el mismo Espíritu, les concede que hablen con profundo conocimiento. ⁹ Unos reciben fe por medio del mismo Espíritu, y otros reciben el don de curar enfermos. ¹⁰ Unos reciben poder para hacer milagros, y otros tienen el don de profecía. A unos, Dios les da la capacidad de distinguir entre los espíritus falsos y el Espíritu verdadero, y a otros la capacidad de hablar en lenguas; y todavía a otros les da la capacidad de interpretar lo que se ha dicho en esas lenguas. ¹¹ Pero todas estas cosas las hace con su poder el único y mismo Espíritu, dando a cada persona lo que a él mejor le parece.

Corintios 12:1-11

Palabra de Dios.

Demos gracias a Dios.

Gospel Acclamation *stand and sing the refrain and verse 1*

Estrillo / Refrain



A - le - lú, a - le-lú, a - le-lú, a - le-lu-ya, gra - cias, Se - ñor. ñor.
Al-le-lu, al-le-lu, al-le-lu, al-le-lu-ia, thanks be to God. God.

Estrofas / Verses



1. Gra - cias, Se - ñor, a - le-lu-ya. Gra - cias, Se - ñor, a - le-lu-ya.
2. Por es - te pan, a - le-lu-ya. Por es - ta me - sa, a - le-lu-ya.
3. Por el a - mor, a - le-lu-ya. Que tú nos das, a - le-lu-ya.
*1. Thanks be to God, al-le-lu-ia. Thanks be to God, al-le-lu-ia.
2. One bread we break, al-le-lu-ia. One cup we share, al-le-lu-ia.
3. Lord, for your love, al-le-lu-ia. So free-ly giv'n, al-le-lu-ia.*



Gra - cias, Se - ñor, a - le - lu - ya. Gra - cias, Se - ñor.
Que nos u - nió, a - le - lu - ya. Gra - cias, Se - ñor.
En es - te al - tar, a - le - lu - ya. Gra - cias, Se - ñor.
*Thanks be to God, al - le - lu - ia. Thanks be to God.
One in the Lord, al - le - lu - ia. Thanks be to God.
At this great feast, al - le - lu - ia. Thanks be to God.*

Oramos Contando #534

The Gospel

You are invited to cross yourself at the + below.

+The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to John.

Glory to you, O Christ.

¹On the third day there was a wedding in Cana of Galilee, and the mother of Jesus was there. ²Jesus and his disciples had also been invited to the wedding. ³When the wine gave out, the mother of Jesus said to him, "They have no wine." ⁴And Jesus said to her, "Woman, what concern is that to you and to me? My hour has not yet come." ⁵His mother said to the servants, "Do whatever he tells you." ⁶Now standing there were six stone water jars for the Jewish rites of purification, each holding twenty or thirty gallons. ⁷Jesus said to them, "Fill the jars with water." And they filled them up to the brim. ⁸He said to them, "Now draw some out, and take it to the chief steward." So they took it. ⁹When the steward tasted the water that had become wine, and did not know where it came from (though the servants who had drawn the water knew), the steward called the bridegroom ¹⁰and said to him, "Everyone serves the good wine first, and then the inferior wine after the guests have become drunk. But you have kept the good wine until now." ¹¹Jesus did this, the first of his signs, in Cana of Galilee, and revealed his glory; and his disciples believed in him.

John 2:1-11

Canción del Evangelio *pararse y cantar el estribillo y verso 1*

Estrillo / Refrain



A - le - lú, a - le-lú, a - le-lú, a - le-lu-ya, gra - cias, Se - ñor. ñor.
Al-le-lu, al-le-lu, al-le-lu, al-le-lu-ia, thanks be to God. God.

Estrofas / Verses



1. Gra - cias, Se - ñor, a - le-lu-ya. Gra - cias, Se - ñor, a - le-lu-ya.
 2. Por es - te pan, a - le-lu-ya. Por es - ta me - sa, a - le-lu-ya.
 3. Por el a - mor, a - le-lu-ya. Que tú nos das, a - le-lu-ya.
*1. Thanks be to God, al-le-lu-ia. Thanks be to God, al-le-lu-ia.
 2. One bread we break, al-le-lu-ia. One cup we share, al-le-lu-ia.
 3. Lord, for your love, al-le-lu-ia. So free-ly giv'n, al-le-lu-ia.*



Gra - cias, Se - ñor, a - le - lu - ya. Gra - cias, Se - ñor.
 Que nos u - nió, a - le - lu - ya. Gra - cias, Se - ñor.
 En es - te al - tar, a - le - lu - ya. Gra - cias, Se - ñor.
*Thanks be to God, al - le - lu - ia. Thanks be to God.
 One in the Lord, al - le - lu - ia. Thanks be to God.
 At this great feast, al - le - lu - ia. Thanks be to God.*

Oramos Contando #534

El Evangelio

Está invitado a formar la Señal de la Cruz +.

+Santo evangelio de nuestro Señor Jesucristo según Juan.

Gloria a ti, Cristo Señor.

¹Al tercer día hubo una boda en Caná, un pueblo de Galilea. La madre de Jesús estaba allí, ²y Jesús y sus discípulos fueron también invitados a la boda. ³Se acabó el vino, y la madre de Jesús le dijo: —Ya no tienen vino. ⁴Jesús le contestó: —Mujer, ¿por qué me dices esto? Mi hora no ha llegado todavía. ⁵Ella dijo a los que estaban sirviendo: —Hagan todo lo que él les diga. ⁶Había allí seis tinajas de piedra, para el agua que usan los judíos en sus ceremonias de purificación. En cada tinaja cabían de cincuenta a setenta litros de agua. ⁷Jesús dijo a los sirvientes: —Llenen de agua estas tinajas. Las llenaron hasta arriba, ⁸y Jesús les dijo: —Ahora saquen un poco y llévenselo al encargado de la fiesta. Así lo hicieron. ⁹El encargado de la fiesta probó el agua convertida en vino, sin saber de dónde había salido; sólo los sirvientes lo sabían, pues ellos habían sacado el agua. Así que el encargado llamó al novio ¹⁰y le dijo: —Todo el mundo sirve primero el mejor vino, y cuando los invitados ya han bebido bastante, entonces se sirve el vino corriente. Pero tú has guardado el mejor vino hasta ahora. ¹¹Esto que hizo Jesús en Caná de Galilea fue la primera señal milagrosa con la cual mostró su gloria; y sus discípulos creyeron en él.

Juan 2:1-11

The Gospel of the Lord.

Praise to you, O Christ.

Sermon *silence follows the sermon beginning and ending with a bell*

The Nicene Creed

Enriching Our Worship

**We believe in one God,
the Father, the Almighty,
maker of heaven and earth,
of all that is, seen and unseen.**

**We believe in one Lord, Jesus Christ,
the only Son of God,
eternally begotten of the Father,
God from God, Light from Light,
true God from true God,
begotten, not made,
of one Being with the Father:
through him all things were made.
For us and for our salvation
he came down from heaven,
was incarnate of the Holy Spirit and the Virgin Mary
and became truly human.
For our sake he was crucified under Pontius Pilate;
he suffered death and was buried.
On the third day he rose again
in accordance with the Scriptures;
he ascended into heaven
and is seated at the right hand of the Father.
He will come again in glory to judge the living and the dead,
and his kingdom will have no end.**

**We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life,
who proceeds from the Father,
who with the Father and the Son is worshiped and glorified,
who has spoken through the prophets.
We believe in one holy catholic and apostolic Church.
We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.
+We look for the resurrection of the dead,
and the life of the world to come. Amen.**

El evangelio del Señor.
Te alabamos, Cristo Señor.

Sermón *silencio sigue al sermón que comienza y termina con una campana*

El Credo Niceno *todos de pie*

**Creemos en un solo Dios,
Padre todopoderoso,
Creador del cielo y de la tierra,
de todo lo visible e invisible.**

Creemos en un solo Señor, Jesucristo,

Hijo único de Dios,
nacido del Padre antes de todos los siglos:
Dios de Dios, Luz de Luz,
Dios verdadero de Dios verdadero,
engendrado, no creado,
de la misma naturaleza que el Padre,
por quien todo fue hecho;
que por *nosotros*, y por nuestra salvación bajó del cielo,
y por obra del Espíritu Santo
se encarnó de María, la Virgen,
y se hizo humano.

Por nuestra causa fue crucificado
en tiempos de Poncio Pilato;
padeció y fue sepultado,
resucitó al tercer día, según las escrituras,
subió al cielo,
y está sentado a la derecha del Padre;
de nuevo vendrá con gloria para juzgar
a vivos y muertos,
y su reino no tendrá fin.

Creemos en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida,
que procede del Padre y del Hijo,
que con el Padre y el Hijo recibe
una misma adoración y gloria,
y que habló por los profetas.
Creemos en la iglesia,
que es una, santa, católica y apostólica.
+Reconocemos un solo bautismo
para el perdón de los pecados. Amén.

The Prayers

From Intercessions for the Christian People, edited

We pray for God's people throughout the world, that we might spread the good news of God's indiscriminate love, let us pray,
God, hear our prayer.

For those in positions of leadership and authority, that they might serve as Christ served and love as Christ loved, let us pray,
God, hear our prayer.

For each other, the people of God gathered in this place, that we might always proclaim with our lives God's promise and plan, let us pray,
God, hear our prayer.

For all victims of prejudice and discrimination, that the light of Christ might shine as a beacon in the world's shadows, let us pray,
God, hear our prayer.

For our brothers, sisters and siblings in need; for the poor, the homeless, the hungry, and the abandoned; for the sick and

dying, that they might find hope and courage in the open arms of the Savior, especially:

The people of the Holy Land & all those in conflict zones	Pastor Amity
Charles & Elizabeth (Wendy Manning's friends)	Kate (Eakin) and Joe (Gamble)
Kaz (Pastor Amity's uncle)	Dan (Wilson)
Allie & Dustin (Urusla Forhan's daughter & son-in-law)	Cynthia (Marvin Foltz's wife)
Tom (Haverly)	Nathaniel (Anderson)
Larry (Kim Callis' uncle)	Arthur (Craig Bivins' uncle)
Ursula (Forhan)	Blanca (Hector's mother)

Let us
pray,
God, hear our prayer.

For those whom we love but see no longer, especially Flore Maria (Angela's aunt) and Mirna Marisol (Alex's mom), let us
pray,
God, hear our prayer.

For those celebrating birthdays, anniversaries and all the blessings of this life, especially:

Hector (Hernandez Estrada - 21), Alex Jose (Caraballo Munoz - 25)
Tom (Haverly: priestly ordination - 22)
Grace's Kiva Recipients (Merita, Freimen, Abdirahman and Ayawa)
Grace's faith partners (Holy Trinity Lutheran Church, Onnuri Church & Hope's Table Chicago)

let us pray,
God, hear our prayer.

We pray for the needs and concerns of this congregation.

*Those in the sanctuary are invited to come to the microphone to add their own prayers.
Online worshippers are invited to add their prayers in the chat.*

Las Oraciones del Pueblo

Oremos por el pueblo de Dios en todo el mundo, para que podamos difundir las buenas nuevas del amor indiscriminado de Dios, oremos,

Dios, escucha nuestra oración.

Por aquellos en posiciones de liderazgo y autoridad, para que puedan servir como Cristo sirvió y amar como Cristo amó, oremos,

Dios, escucha nuestra oración.

Unos por otros, el pueblo de Dios reunido en este lugar, para que siempre proclamemos con nuestras vidas la promesa y el plan de Dios, oremos,

Dios, escucha nuestra oración.

Por todas las víctimas de prejuicios y discriminación, para que la luz de Cristo brille como un faro en las sombras del mundo, oremos,

Dios, escucha nuestra oración.

Por nuestros hermanos y hermanas necesitados; por los pobres, los desamparados, los hambrientos y los abandonados; por los enfermos y moribundos, para que encuentren esperanza y valor en los brazos abiertos del Salvador, especialmente:

oremos,
**Dios,
escucha
nuestra
oración.**

El pueblo de Tierra Santa y todos aquellos en zonas de conflicto
Charles & Elizabeth (amigos de Wendy Manning)
Kaz (tío de Pastora Amity)
Allie & Dustin (hija y yerno de Ursula Forhan)
Tom (Haverly)
Larry (tío de Kim Callis)
Ursula (Forhan)

Pastora Amity
Kate (Eakin) and Joe (Gamble)
Dan (Wilson)
Cynthia (esposa de Marvin Foltz)
Nathaniel (Anderson)
Arthur (tío de Craig Bivins)
Blanca (madre de Hector)

Por aquellos a quienes amamos pero ya no vemos, especialmente Flore Maria (tía de Angela) y Mirna Marisol (madre de Alex), oremos,

Dios, escucha nuestra oración.

Para quienes celebran cumpleaños, aniversarios y todas las bendiciones de esta vida, especialmente:

Hector (Hernandez Estrada - 21), Alex Jose (Caraballo Munoz - 25)
Tom (Haverly: priestly ordination - 22)
Grace's faith partners (Holy Trinity Lutheran Church, Onnuri Church & Hope's Table Chicago)

oremos,

Dios, escucha nuestra oración.

Oremos por las necesidades y preocupaciones de esta congregación.

La gente puede añadir sus propias oraciones.

Loving God, we offer you our prayers, some in words, others written in our hearts. Read our hearts; hear our prayers; and continue to shed your light on us this day and always. **Amen.**

Confession and Absolution

Enriching Our Worship 1

Let us confess our sins to God.

Silence

God of all mercy,

**we confess that we have sinned against you,
opposing your will in our lives.**

**We have denied your goodness in each other,
in ourselves, and in the world you have created.**

**We repent of the evil that enslaves us,
the evil we have done,
and the evil done on our behalf.**

**Forgive, restore, and strengthen us
through our Savior Jesus Christ,
that we may abide in your love
and serve only your will. Amen.**

Almighty God have mercy on you, +forgive you all your sins through our Savior Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. **Amen.**

The Peace

The peace of God be always with you.
And also with you.

The people greet one another.

Announcements *please be seated*

Some announcements will be given; more information is at the end of this bulletin.

Giving to Grace

You can give online to Grace during worship (or anytime) using your phone; simply scan the QR code and the church's online donation provider VANCO will appear in your browser. Thank you for supporting Grace's ministries! On the first Sunday of each month, the cash offering is designated for Grace Church's Discretionary Fund.



Amado Dios, te ofrecemos nuestras oraciones, algunas en palabras, otras escritas en nuestro corazón. Lee nuestros corazones; escucha nuestras oraciones; y continúa derramando tu luz sobre nosotros hoy y siempre. **Amén.**

Confesión y Absolución *Le invitamos a persignarse en el † de abajo.*

Confesemos nuestros pecados contra Dios.

Silencio

**Dios de toda misericordia,
confesamos que hemos pecado contra ti,
oponiéndonos a tu voluntad en nuestras vidas.
Hemos negado tu bondad en los demás,
en nosotros mismos y en el mundo que has creado.
Nos arrepentimos del mal que nos esclaviza,
el mal que hemos hecho,
y el mal hecho en nuestro nombre.
Perdónanos, restáuranos y fortalécenos
por nuestro Salvador Jesucristo,
para que podamos permanecer en tu amor
y servir sólo tu voluntad. Amén.**

Dios Todopoderoso tenga misericordia de ustedes, +perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, los fortalezca en toda bondad y por el poder del Espíritu Santo los guarde en la vida eterna. **Amén.**

La Paz

La paz de Dios sea siempre con ustedes.

Y también contigo.

La gente se saluda.

Anuncios *por favor tome asiento*

Se darán algunos anuncios; encontrará más información al final de este boletín.

Dar a Grace

Usted puede dar en línea a Grace durante el culto (o en cualquier momento) usando su teléfono; simplemente escanee el código QR y el proveedor de donaciones en línea de la iglesia VANCO aparecerá en su navegador. Gracias por apoyar los ministerios de Grace! El primer domingo de cada mes, la ofrenda en efectivo se designa para el Fondo Discrecional de la Iglesia Grace.



Offertory Hymn/ Himno del Ofertorio



1. Joy - ful, joy - ful, we a - dore you, God of glo - ry,
2. All your works with joy sur-round you, Earth and heav'n re -
3. You are giv - ing and for - giv - ing, Ev - er bless - ing,
1. Ju - bi - lo - sos te a - do - ra - mos, Dios de glo - ria,
2. Ju - bi - lo - sa, en cie - lo y tie - rra, Te cir - cun - de
3. Tú, que siem - pre nos per - do - nas, Da - nos hoy tu



Lord of love; Hearts un - fold like flow'rs be - fore you,
flect your rays, Stars and an - gels sing a - round you,
ev - er blest, Well - spring of the joy of liv - ing,
Dios de a - mor; Nues - tras vi - das te en - tre - ga - mos
tu crea - ción; As - tros y án - ge - les te can - ten
ben - di - ción; Tú, que to - do pro - por - cio - nas,



O - p'ning to the sun a - bove. Melt the clouds of
Cen - ter of un - bro - ken praise. Field and for est,
O - cean - depth of hap - py rest! God our Fa - ther,
Co - mo se a - bre al sol la flor. Des - va - ne - ce
En per - pe - tua a - do - ra - ción. Cam - po y sel - va,
Da tu paz al co - ra - zón. E - res Pa - dre,



sin and sad - ness; Drive the dark of doubt a - way;
vale and moun - tain, Flow - 'ry mead - ow, flash - ing sea,
Christ our broth - er, Let your light up - on us shine;
to - da nu - be De pe - ca - do, de do - lor.
mon - te y va - lle, La pra - de - ra, el vas - to mar,
Cris - to, her - ma - no; Quie - nes se a - man, tu - yos son.



Giv - er of im - mor - tal glad - ness, Fill us with the light of day!
Chant - ing bird, and flow - ing foun - tain Sound their praise e - ter - nal - ly!
Teach us how to love each oth - er, Lift us to the joy di - vine.
Oh Da - dor de go - zo e - ter - no, Cú - bre - nos con tu es - plen - dor.
Fuen - tes y a - ves, en tu nom - bre Nos in - vi - tan a can - tar.
Llé - va - nos al go - zo e - ter - no Por la sen - da de tu a - mor.

Oramos Cantando #514

The Table of God

The Great Thanksgiving

Book of Common Prayer Eucharistic Prayer A

The Lord be with you.

And also with you.

Lift up your hearts.

We lift them to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.

It is right to give God thanks and praise.

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Almighty God, Creator of heaven and earth. Because in the mystery of the Word made flesh, you have caused a new light to shine in our hearts, to give the knowledge of your glory in the face of your Son Jesus Christ. Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever say this hymn to proclaim the glory of your Name:

**Holy, holy, holy Lord, God of power and might,
heaven and earth are full of your glory.**

Hosanna in the highest.

+Blessed is the One who comes in the name of the Lord.

Hosanna in the highest.

Holy and gracious God: In your infinite love you made us for yourself; and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Creator of all. Christ stretched out his arms upon the cross, and offered himself in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me." After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore we proclaim the mystery of faith:

Christ has died. Christ is risen. Christ will come again.

We celebrate the memorial of our redemption, O Holy One, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his life, death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts. Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. +Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom. All this we ask through your Son Jesus Christ. By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. **AMEN.**

La Mesa de Dios

La Gran Plegaria Eucarística

El Libro de Oración Común, Plegaria Eucarística A

El Señor esté con ustedes.

Y también contigo.

Elevemos los corazones.

Los elevamos al Señor.

Demos gracias al Señor, nuestro Dios.

Es justo y necesario.

Es en verdad justo y necesario en todo tiempo y lugar darte gracias, Padre de todo poder, creador de cielo y tierra. Aquí se canta o se dice un prefacio propio, en los domingos y en otras ocasiones en que se indique. Por tanto te alabamos uniendo nuestras voces con ángeles, arcángeles y todos los coros celestiales que por siempre dicen este himno para proclamar la gloria de tu nombre:

Santo, santo, santo es el Señor, Dios del universo.

Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.

Hosanna en el cielo

+Bendito quien viene en nombre del Señor.

Hosanna en el cielo.

Padre santo y bondadoso: Con amor infinito nos creaste para ti; y cuando caímos en el pecado y quedamos bajo el poder del mal y de la muerte, tú nos tuviste misericordia: Enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y eterno, a compartir la naturaleza humana, a vivir y morir como nosotros y a reconciliarnos contigo, Dios y Padre de todos. Sobre la cruz Jesús extendió sus brazos y, obedeciendo tu voluntad, se ofreció como sacrificio perfecto para el mundo entero.

La noche en que lo entregaron al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y después de darte gracias, lo partió y se lo dio a sus discípulos, y dijo: «Tomen y coman: Esto es mi cuerpo, que se entrega por ustedes. Hagan esto en memoria mía». Después de cenar tomó el vino; y después de darte gracias, se lo dio y dijo: «Beban todos: Esto es mi sangre de la nueva alianza, que por ustedes y por todos se derrama para el perdón de los pecados. Cada vez que lo beban, hagan esto en memoria mía».

Por tanto, proclamamos el misterio de la fe:

Cristo ha muerto. Cristo ha resucitado. Cristo volverá.

Mediante este sacrificio y acción de gracias, Padre nuestro, celebramos nuestra liberación. Y recordando que Cristo murió, resucitó y subió al cielo, te ofrecemos estas ofrendas. Santificalas por tu Espíritu; que sean para tu pueblo el cuerpo y la sangre de tu Hijo, la santa comida y bebida de la vida nueva y sin fin que tenemos en él. +Santifícanos también a nosotros para que fielmente recibamos este santo sacramento, y te sirvamos firmes, unidos, y en paz; y en el día final llévanos con todo tu pueblo santo al gozo de tu reino eterno. Todo esto te lo pedimos por tu Hijo Jesucristo. Por él, con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son todo el honor y la gloria, Padre todopoderoso, ahora y siempre. **AMÉN.**

As our Savior Christ has taught us, we now pray,

**Our Father in heaven,
hallowed be your Name,
your kingdom come,
your will be done, on earth as in heaven.
Give us today our daily bread.
Forgive us our sins
as we forgive those who sin against us.
Save us from the time of trial
and deliver us from evil.
For the kingdom, the power,
and the glory are yours,
now and forever. Amen.**

The Breaking of the Bread

*Cantor sings,
all echo each phrase.*

1 & 2. O Light of the world, you take a - way
3. Em - ma - nu - el

the sin of the world: Have mer - cy on us.

Grant us your_ peace. Grant us your_ peace.

My Heart Sings Out #44

The invitation to Communion comes from Jesus himself; everyone, without exception, is welcome to receive. The gluten-free communion bread is received in your hands and wine is received in individual cups. You are welcome to receive a blessing instead; keep your hands folded across your chest.

The gifts of God for the people of God.

Siguiendo la enseñanza de nuestro Salvador, oremos diciendo:

**Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu nombre;
venga tu reino;
hágase tu voluntad
en la tierra como en el cielo.**

Danos hoy nuestro pan de cada día.

**Perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden.**

**No nos dejes caer en la tentación
y líbranos del mal.**

**Porque tuyo es el reino, el poder y la gloria,
ahora y por siempre. Amén.**

La Fracción del Pan

*Cantor sings,
all echo each phrase.*

1 & 2. O Light of the world, you take a - way
3. Em - ma - nu - el

the sin of the world: Have mer - cy on us.

3. Grant us your_ peace. Grant us your_ peace.

My Heart Sings Out #44

La invitación a la Comunión viene de Jesús mismo; todos, sin excepción, son bienvenidos a recibirla. El pan de comunión sin gluten se recibe en las manos y el vino se recibe en copas individuales. Puede recibir una bendición en su lugar; mantenga las manos cruzadas sobre el pecho.

Los dones de Dios, para el pueblo de Dios.

Communion Hymn

sing multiple times as people receive communion

Verse 1 / Estrofa 1



1. The Lord is my light and my sal - va - tion, the
 1. El Se - ñor es mi luz y mi sal - va - ción, el Se -

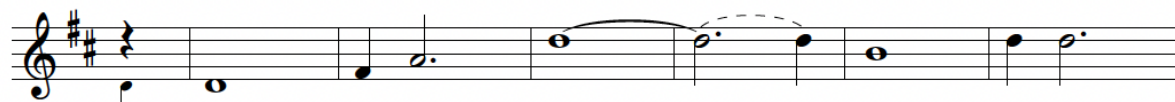


Lord is my light and my sal - va - tion, the Lord is my
 ñor es mi luz y mi sal - va - ción, el Se - ñor es mi



light and my sal - va - tion; whom shall I fear?
 luz y mi sal - va - ción, ¿a quién te - me - ré?

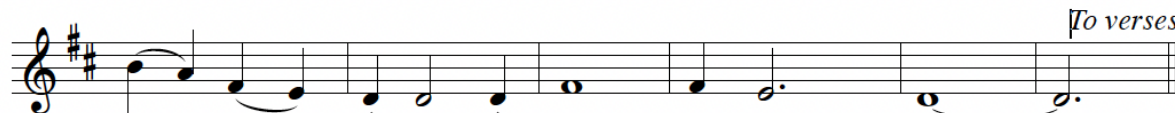
Refrain / Estribillo



Whom shall I fear, whom shall I
 ¿A quién te - me - ré? ¿A quién te - me -



fear? The Lord is the strength
 ré? El Se - ñor es la fuer - za



of my life; whom shall I fear?
 de mi vi - da, ¿a quién te - me - ré?

Oramos Cantando #579

Himno de Comunión cantar varias veces mientras la gente recibe la comunión

Verse 1 / Estrofa 1



1. The Lord is my light and my sal - va - tion, the
 1. El Se - ñor es mi luz y mi sal - va - ción, el Se -



Lord is my light and my sal - va - tion, the Lord is my
 ñor es mi luz y mi sal - va - ción, el Se - ñor es mi



light and my sal - va - tion; whom shall I fear?
 luz y mi sal - va - ción, ¿a quién te - me - ré?

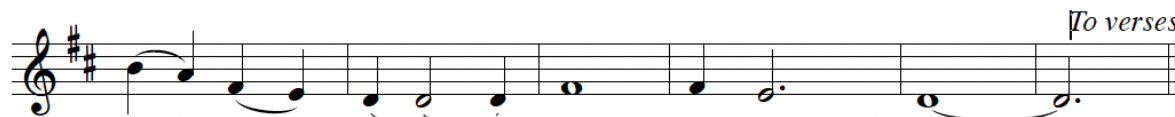
Refrain / Estribillo



Whom shall I fear, whom shall I
 ¿A quién te - me - ré? ¿A quién te - me -



fear?
 ré? The Lord is the strength
 El Se - ñor es la fuer - za



of my life; whom shall I fear?
 de mi vi - da, ¿a quién te - me - ré?

Oramos Cantando #579

Sending Forth

Let us pray.

**God of glory,
you nourish us with bread from heaven.
Fill us with your Holy Spirit,
that through us your light may shine in all the world.
We ask in the name of Jesus Christ. Amen.**

At the + below, you are invited to cross yourself.

Arise, shine, for your light has come, and the glory of God has risen upon you. Receive and reveal +God's love, through the grace of Jesus Christ, and the power of the Holy Spirit. **Amen.**

Envío

Oremos.

**Dios de gloria,
nos alimentas con pan del cielo.
Llénanos de tu Espíritu Santo,
para que a través de nosotros brille tu luz en todo el mundo.
Te lo pedimos en nombre de Jesucristo. Amén.**

Está invitado a formar la Señal de la Cruz +.

Levántate, resplandece, porque ha venido tu luz, y la gloria del Señor ha nacido sobre ti. Recibir y revelar el amor de +Dios, a través de la gracia de Jesucristo, y el poder del Espíritu Santo. **Amén.**

Closing Hymn/ Himno de Clausura

sing verses 1, 2 and 4 // cantar versos 1, 2 y 4



1. My	life	flows	on	in	end - less	song.	A -
2. Through	all	the	tu -	mult	and the	strife	I
3. What	though	my	joys	and	com - fort	die?	The
4. The	peace	of	Christ	makes	fresh	my heart,	A
1. Mi	vi -	da	flu -	ye	cual	can -	En -
2. Y	por	la	lu -	cha y	co -	mo -	El
3. ¿Y	si	mi	go -	zo	muer - to	es -	¿Yo
4. Je -	sús	me	da	su	paz	y a -	Que es -



bove	earth's	lam	-	en -	ta -	tion	I
hear	that	mu	-	sic	ring -	ing.	It
Lord	my	sav	-	ior	liv -	eth.	What
foun	-	tain	ev	-	er	spring -	All
ci -	ma	del		la -	men -	to,	Un
him -	no	va		so -	nan -	do.	Re -
sé	que	Cris	-	to	vi -	ve!	¿Si
tán	en	mi		bro -	tan -	do.	No



hear	the	clear	though	far -	off	hymn	That
finds	an	ech -	o	in	my	soul.	How
though	the	dark -	ness	gath -	er	round?	Songs
things	are	mine	since	I	am	his!	How
him -	no	sua -	ve	pue - do	o -	ír	Que a -
sue -	ne	en	mi	co -	ra -	zón.	Yo
me	ro -	dea	la os	-	cu -	ri -	Cris -
							n



hails a new cre - a - tion.
 can I keep from sing - ing?
 in the night he giv - eth.
 can I keep from sing - ing?
 nun - cia un mun - do nue - vo.
 se - gui - ré can - tan - do.
 to es can - ción de no - che.
 e - so es - toy can - tan - do.



No storm can shake my in-most calm While to that Rock I'm
 Mi cal - ma no se tur - ba - rá; Je - sús es mi re -



cling - ing. Since Christ is Lord of heav-en and earth,
 fu - gio, Quien es Se - ñor de la cre - a - ción.



How can I keep from sing-ing?
 ¡De - bo se - guir can - tan - do!

Oramos Cantando #570

Dismissal

We have seen God's glory, the glory revealed to all nations.

Let us go in peace to love and serve God.
Thanks be to God.

Postlude

Please make your way to the fellowship hall for coffee and conversation.

TODAY'S MINISTERS

Guest Presider & Preacher

Juan Reed

Deacon

Andrea Billhardt

Seminarian

Arlicia Corley

Minister of Music

Marilyn Haverly

Servers

Melissa Moore Gillespie (lead), Janet Harper, Emma Koch, Kevin Malone, Dan Petrosko,

Bread Baker

J Burger

Copyright © 2025 Church Publishing Inc. All rights reserved.

Cover image by Rod Long on Unsplash.com

Announcements

Welcome to the Rev. Juan Reed

Grace welcomes the Rev. Juan Reed as our guest presider and preacher today as Pastor Amity is recovering from surgery. He is the retired longtime rector of St. Martin's Episcopal Church in Chicago's West Side Austin neighborhood. Juan is bivocational, also working as a clinical social worker with different institutions in Chicago in addition to a private clinical social work practice. He is also a beloved spiritual director, working with many clergy and lay people throughout Chicagoland.

Pastor Amity Recovering from Surgery

On Thursday, January 16 Pastor Amity had surgery. She will be out recovering through at least Thursday, February 27. She hopes to return to Grace in-person on Sunday, March 2. Guest Priests are scheduled for all the Sundays through February to ensure that Grace will have full clergy coverage. Please keep her in your thoughts and prayers.

**PLEASE SUPPORT
SOUTHERN CALIFORNIA
WILDFIRE RESPONSE**



Support Southern California Wildfire Response Efforts

Episcopal Relief & Development is working closely with partners to support people affected by the Southern California wildfires. The Wildfire Response Fund is an important tool for responding to immediate needs and supporting long-term recovery. You can donate and get more information via the QR code or at episcopalrelief.org.

Despido

Hemos visto la gloria de Dios, la gloria revelada a todas las naciones.

Vayamos en paz a amar y servir a Dios.

Demos gracias a Dios.

Postludio

Por favor, dirjase a la sala principal para cafe y conversaci3n.

LOS MINISTROS DE HOY

Celebrante Invitada

Juan Reed

Diácona

Andrea Billhardt

Seminarista

Arlicia Corley

Ministra de Música

Marilyn Haverly

Servidores

Melissa Moore Gillespie (lead), Janet Harper, Emma Koch, Kevin Malone, Dan Petrosko,

Panadera

J Burger

*Copyright © 2025 Church Publishing Inc. All rights reserved.
Imagen de portada de Rod Long en Unsplash.com*

Anuncios

Bienvenido al Rvdo. Juan Reed

Grace le da la bienvenida al Rvdo. Juan Reed como nuestro predicador invitado hoy ya que el Pastor Amity se está recuperando de una cirugía. Él es el rector jubilado de largo tiempo de la Iglesia Episcopal de San Martín en el barrio de Austin West Side de Chicago. Juan es bivocacional, también trabaja como trabajador social clínico con diferentes instituciones en Chicago además de una práctica privada de trabajo social clínico. También es un querido director espiritual, que trabaja con muchos clérigos y laicos en toda Chicago.

Pastor Amity Recuperándose de una Cirugía

El jueves 16 de enero, el pastor Amity fue operado. Estará fuera recuperándose al menos hasta el jueves 27 de febrero. Espera regresar a Grace en persona el domingo 2 de marzo. Se programan sacerdotes invitados para todos los domingos hasta febrero para garantizar que Grace tenga una cobertura completa del clero. Por favor, manténla en tus pensamientos y oraciones.



Apoye los esfuerzos de respuesta a los incendios forestales del sur de California

La Agencia Episcopal de Alivio y Desarrollo está trabajando en estrecha relación con sus asociados para apoyar a los afectados por los incendios forestales del sur de California. El Fondo de Reacción a Incendios Forestales es una herramienta importante para responder a las necesidades inmediatas y apoyar la recuperación a largo plazo. Puede donar y obtener más información a través del código QR o en episcopalrelief.org.

Vestry Thank You & Welcome

Thank you to the Vestry concluding their 2024 year of service: Wendy Manning, Nolan Cooper, Emma Koch, Melissa Moore Gillespie, Ted Oño, Kevin Malone, and Tim Paprocki. A special thank you to Wendy as she concludes her term. A special welcome to Kim Callis and Mary Beth Weigel as they begin their Vestry service.

Grace Kiva Micro Loans

One of Grace's Service & Advocacy initiatives is lending through Kiva, a non-profit microlending organization. Kiva is named after the Swahili word for "unity," and since 2005 the organization has helped more than 4 million borrowers in 77 countries with loans as small as \$25! We are praying for Grace's recent loan recipients throughout the season of Epiphany.

Merita, her spouse, and their three children reside in a small rural village in Fiji. The family grows crops and other vegetables on land they own. Because soil needs to be renewed every few months due to the seasonal nature of subsistence farming, Merita is requesting a loan to purchase seeds, fertilizer, and pesticides to guarantee a successful yield. Grace has loaned \$100 to Merita and her family. This loan is special because it provides women with credit in a country where alternative financing is extremely scarce.

Epiphany with Grace

Adapted from *Epiphany and Epiphanytide: A Rookie Anglican Guide*, J.Steele of Anglican Compass

Welcome to the Season of Epiphany or Epiphanytide with Grace. In the context of the Church year, Epiphany refers to the appearance of Jesus Christ as the savior of the world—of Israel *and* the Gentiles. For this reason, Epiphany is commonly associated with the visitation of the Magi (or "wise men"), who were almost certainly Gentiles, in Matthew 2:1–12. In addition to the coming of the Magi, Jesus's baptism and his changing water into wine at the wedding in Cana are also commonly associated with Epiphany, especially in eastern churches. These are two other "manifestations" of Christ's glory, and you will frequently find Scripture readings about the baptism of Jesus and his miracle at Cana assigned for Epiphany worship services.

Though the Season after the Epiphany is one of two periods in the Church calendar known as "ordinary time," there's nothing unimportant or boring about it. During Epiphany, we focus on the mission of the Church to reach all the peoples of the earth, and the great gift of God's grace in revealing healing truth and light to the world. Grace's Epiphany liturgy this year highlights both light and the inclusion of people from all nations.

Epifanía con Gracia

Adaptado de *Epiphany and Epiphanytide: A Rookie Anglican Guide*, J.Steele de Anglican Compass

Bienvenidos al Tiempo de Epifanía o Epifanía con Gracia. En el contexto del año eclesiástico, la Epifanía se refiere a la aparición de Jesucristo como salvador del mundo, de Israel y de los gentiles. Por esta razón, la Epifanía se asocia comúnmente con la visita de los Magos (o «sabios»), que casi con toda seguridad eran gentiles, en Mateo 2:1-12. Además de la venida de los Magos, el bautismo de Jesús y su transformación del agua en vino en las bodas de Caná también se asocian habitualmente con la Epifanía, especialmente en las iglesias orientales. Se trata de otras dos «manifestaciones» de la gloria de Cristo, y es frecuente encontrar lecturas de las Escrituras sobre el bautismo de Jesús y su milagro en Caná asignadas a los cultos de Epifanía.

Aunque el tiempo después de la Epifanía es uno de los dos periodos del calendario de la Iglesia conocidos como «tiempo ordinario», no tiene nada de intrascendente o aburrido. Durante la Epifanía, nos centramos en la misión de la Iglesia de llegar a todos los pueblos de la tierra, y en el gran don de la gracia de Dios al revelar la verdad sanadora y la luz al mundo. La liturgia de la Epifanía de Grace de este año destaca tanto la luz como la inclusión de personas de todas las naciones.